



**Officio del
Vespro quotidiano**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

ORA NONA

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in

C. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Ч. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя

P. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. (*de trei ori*)

P. Binecuvântat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Slavă ție, Dumnezeul nostru, slavă ție.

Împarate ceresc, Mîngietorul, Duhul adevărului, care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Țău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Doamne miluiește. (12)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

SALMO 83

L. Come sono amabili i tuoi tabernacoli, Signore delle schiere! Brama e si strugge l'anima mia per gli atri del Signore; il mio cuore e la mia carne hanno esultato nel Dio vivente. E infatti anche il passero si è trovato una casa e la tortora un nido dove

Ч. Коль возлюбленна селения твоя, Господи сил. Желает и скончается душа моя во дворы господни: сердце мое и плоть моя возрадовастся о Бозе живе. Ибо птица обрете себе храмину, и горлица

C. Cît de iubite sînt locașurile Tale, Doamne al puterilor! Dorește și se șfîrșește sufletul meu după curțile Domnului; inima mea și trupul meu s-au bucurat de Dumnezeu cel viu. Că pasarea și-a aflat casă și turtureaua cuib, unde-și va

porre le sue nidiate: i tuoi altari, Signore, Dio delle schiere, mio re e mio Dio. Beati quelli che abitano nella tua casa, nei secoli dei secoli ti loderanno. Beato l'uomo il cui soccorso viene da te, Signore, ha disposto nel suo cuore ascensioni alla valle del pianto e al luogo stabilito. E infatti colui che ha dato la legge darà anche benedizioni: andranno di potenza in potenza; si mostrerà il Dio degli dèi in Sion. Signore, Dio delle potenze, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio, Dio di Giacobbe. O Dio, difensore nostro, vedi e volgi lo sguardo sul volto del tuo Cristo. Poiché un giorno solo nei tuoi atri è meglio che mille altrove, ho scelto di essere un rifiuto nella casa di Dio piuttosto che abitare nelle tende dei peccatori. Poiché misericordia e verità ama il Signore, Dio darà grazia e gloria: il Signore non priverà dei beni quelli che camminano nell'innocenza. Signore delle potenze, beato l'uomo che spera in te.

гнездо себе, идеже положит птенцы своя: отлари твоя, Господи сил, царю мой и Боже мой. Блажени живущии в дому твоём: в веки веков восхвалят тя. Блажен муж, ему же есть заступление его у тебе, восхождения в сердце своём своим положи. Во юдоль плачевную, в место еже положи: ибо благосовение дасть законополагаяй. Пойдут от силы в силу: явится Бог богов в Сионе. Господи Боже сил, услыши молитву мою: внуши, Боже иаковль. Защитниче наш, виждь, Боже, и призри на лице христа твоего. Яко лучше день един во дворех твоих паче тысяч: изволих приметатися в дому Бога моего паче, неже жити ми в селениих грешничих. Яко милость и истину любит Господь, Бог благодать и славу дасть: Господь не лицит благих, ходящих незлобием. Господи Боже сил, блажен человек уповаяй на тя.

pune puii săi: Altarele Tale, Doamne al Puterilor, Împăratul meu și Dumnezeuul meu. Fericiți sunt cei ce locuiesc în casa Ta; în vecii vecilor Te vor lăuda. Fericit este bărbatul al cărui ajutor este de la Tine, Doamne; suișuri în inima sa a pus, în valea plîngerii, în locul care i-a fost pus. Ca binecuvîntare va da Cel ce pune lege; merge-vor din putere în putere, arăta-Se-va Dumnezeuul dumnezeilor în Sion. Doamne, Dumnezeuul puterilor, auzi rugăciunea mea! Ascultă, Dumnezeuul lui Iacob! Apărătorul nostru, vezi, Dumnezeule, și caută spre fața unsului Tău! Că mai bună este o zi în curțile Tale decât mii. Ales-am a fi lepădat în Casa lui Dumnezeu, mai vîrtos decât a locui în locașurile păcătoșilor. Că mila și adevărul iubește Domnul; Dumnezeu har și slava va da. Dumnezeu nu va lipsi de bunătați pe cei ce umblă întru nerăutate. Doamne al puterilor, fericit este omul cel ce nădăjduiește întru Tine.

SALMO 84

Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra, hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe. Hai rimesso le iniquità del tuo popolo, hai coperto tutti i loro peccati. Hai fatto cessare tutta la tua ira, ti sei distolto dall'ira del

Благоволил еси, Господи, землю твою, возвратил еси плен иаковль. Оставил еси беззакония людей твоих, покрыл еси вся грехи их. Укротил еси весь гнев твой, возвратился еси от гнева

Bine ai voit, Doamne, pămîntului Tău, întors-ai robimea lui Iacob. Iertat-ai fărădelegile poporului Tău, acoperit-ai toate păcatele lor. Potolit-ai toată mînia Ta; întorsu-Te-ai de către iușimea mîniei Tale.

tuo sdegno. Facci tornare, o Dio delle nostre salvezze, distogli il tuo sdegno da noi. Forse in eterno sarai adirato con noi? O estenderai la tua ira di generazione in generazione? O Dio, tu ci farai tornare e ci darai vita e il tuo popolo gioirà in te. Mostraci, Signore, la tua misericordia e donaci la tua salvezza. Ascolterò che cosa dirà in me il Signore Dio, perché proclamerà la pace sul suo popolo e sui suoi santi e su quelli che convertono a lui il loro cuore. Certo, vicino a quelli che lo temono è la sua salvezza, perché la gloria dimori nella nostra terra. Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate. La verità è sorta dalla terra e la giustizia si è affacciata dal cielo. Il Signore infatti darà benevolenza e la nostra terra darà il suo frutto. La giustizia camminerà davanti a lui e farà strada ai suoi passi.

ярости твоя. Возврати нас, Боже спасений наших, и отврати ярость твою от нас. Еда во веки прогневаеши на ны; или простреши гнев твой от рода в род; Боже, ты обращаешься оживиши ны, и людие твои возвеселятся о тебе. Яви нам, Господи, милость твою, и спасение твое даждь нам. Услышу, что речет о мне Господь Бог: яко речет мир на люди своя, и на преподобныя своя, и на обращающыя сердца к нему. Обаче близ боящихся его спасение его, вселити славу в землю нашу. Милость и истина сретостеса, правда и мир облобызастася. Истина от земли возсия, и правда с небесе приниче. Ибо Господь даст благодсть, и земля наша даст плод свой. Правда пред ним предъидет, и положит в путь стопы своя.

Întoarce-ne pe noi, Dumnezeuul mîntuirii noastre, și-Ți întoarce mînia Ta de la noi. Oare, în veci Te vei mînia pe noi? Sau vei întinde mînia Ta din neam în neam? Dumnezeuule, Tu, întorcîndu-Te, ne vei dărui viața, și poporul Tău se va veseli de Tine. Arată-ne nouă, Doamne, mila Ta și mîntuirea Ta dă-ne-o nouă. Auzi-voi ce va grăi întru mine Domnul Dumnezeu; că va grăi pace peste poporul Său. Și peste cuvioșii Săi și peste cei ce își întorc inima spre Dînsul. Dar mîntuirea Lui este aproape de cei ce se tem de Dînsul, ca să se sălășluiască slava în pămîntul nostru. Mila și adevarul s-au întîmpinat, dreptatea și pacea s-au sărutat. Adevărul din pămînt a răsărit și dreptatea din cer a privit. Că Domnul va da bunătate și pămîntul nostru își va da rodul său; dreptatea înaintea Lui va merge și va pune pe cale pașii Săi.

SALMO 85

Piega, Signore, il tuo orecchio e ascoltami, perché io sono povero e misero. Custodisci la mia anima perché sono santo, salva il tuo servo, o Dio, che spera in te. Misericordia di me, Signore, perché a te griderò tutto il giorno. Rallegra l'anima del tuo servo perché a te, Signore, ho levato

Приклони, Господи, ухо твое, и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз. Сохрани душу мою, яко преподобен есмь: спаси раба твоего, Боже мой, уповающаго на тя. Помилуй мя, Господи яко к тебе воззову весь день. Возвесели душу раба твоего, яко к тебе взях

Pleacă, Doamne, urechea Ta și mă auzi, că sărac și necajit sunt eu. Păzește sufletul meu, căci cuvios sunt; mîntuiește, Dumnezeuul meu, pe robul Tău, pe cel ce nădăjduiește în Tine. Miluiește-mă, Doamne, că spre Tine voi striga toată ziua. Veselește sufletul robului Tău, că spre Tine,

l'anima mia. Perché tu, Signore, sei soave e clemente e ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano. Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera e volgiti alla voce della mia supplica. Nel giorno della mia afflizione ho gridato a te perché tu mi hai esaudito. Non c'è nessuno simile a te fra gli dèi, Signore, e non c'è niente come le opere tue. Tutte le genti che hai fatto verranno e si prostreranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome. Perché grande tu sei e fai meraviglie, tu sei il grande, il solo Dio. Guidami, Signore, nella tua via e camminerò nella tua verità; gioisca il mio cuore nel temere il tuo nome. Ti celebrerò, Signore Dio mio, con tutto il mio cuore e glorificherò il tuo nome in eterno. Poiché la tua misericordia è grande su di me e hai liberato l'anima mia dagli inferi più profondi. O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia e non hanno posto te davanti a loro. Ma tu, Signore Dio, sei compassionevole e misericordioso, longanime, ricco di misericordia e verace. Guarda su me e abbi di me misericordia, da' la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella. Fa' con me un segno per il bene e vedano quelli che mi odiano e siano confusi,

духу мою. Яко Ты, Господи, благ и кроток, и многомилостив всем призывающим тя. Внуши, Господи, молитву мою, и вонми гласу моления моего. В день скорби моя возвах к тебе, яко услышал мя еси. Несть подобен тебе в бозех, Господи, и несть по делом твоим. Все языцы, елики сотворил еси, приидут, и поклонятся пред тобою, Господи, и прославят имя твое: Яко велий еси ты, и творяй чудеса, ты еси Бог един. Настави мя, Господи, на путь твой, и пойду во истине твоей: да возвеселится сердце мое, бояться имене твоего. Исповемя тебе, Господи Боже мой, всем сердцем моим, и прославлю имя твое в век: Яко милость твоя велия на мне, и избавил еси душу мою от ада преисподнейшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонм державных взыскаша душу мою, и не предложиша тебе пред собою. И ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый и многомилостивый, и истинный: Призри на мя, и помилуй мя: даждь державу твою отроку твоему, и спаси сына рабы твоя. Сотвори со мною знамение во благо: и да видят ненавидящии мя, и постыдятся, яко ты,

Doamne, am ridicat sufletul meu. Că Tu, Doamne, bun și blînd ești și mult milostiv tuturor celor ce Te cheamă pe Tine. Ascultă, Doamne, rugăciunea mea și ia aminte la glasul cererii mele. În ziua necazului meu, am strigat către Tine, că m-ai auzit. Nu este asemenea Ție între dumnezei Doamne, și nici fapte nu sunt ca faptele Tale. Veni-vor toate neamurile pe care le-ai făcut și se vor închina înaintea Ta, Doamne, și vor slăvi numele Tău. Că mare ești Tu, Cel ce faci minuni, Tu ești singurul Dumnezeu. Povățuiește-mă, Doamne, pe calea Ta și voi merge întru adevărul Tău; veselească-se inima mea, ca să se teamă de numele Tău. Lăuda-Te-voi, Doamne, Dumnezeul meu, cu toată inima mea și voi slăvi numele Tău în veac. Că mare este mila Ta spre mine și ai izbăvit sufletul meu din iadul cel mai de jos. Dumnezeule, călcătorii de lege s-au sculat asupra mea și adunarea celor tari a căutat sufletul meu și nu Te-au pus pe Tine înaintea lor. Dar Tu, Doamne, Dumnezeu îndurat și milostiv ești; îndelung-răbdător și mult-milostiv și adevărat. Caută spre mine și mă miluiește, dă tăria Ta slugii Tale și mîntuiește pe fiul, slujnicei Tale. Fă cu mine semn spre bine, ca să vadă cei ce mă urăsc și să se rușineze, că Tu, Doamne, m-ai ajutat și m-ai mîngîiat.

perché tu, Signore, mi hai soccorso e consolato.	Господи, помогл ми, и утешил мя еси.	Fă cu mine semn spre bine, ca să vadă cei ce mă urăsc și să se rușineze, că Tu, Doamne, m-ai ajutat și m-ai mîngîiat.
Fa' con me un segno per il bene e vedano quelli che mi odiano e siano confusi, perché tu, Signore, mi hai soccorso e consolato.	Сотвори со мною знамение во благо: и да видят ненавидящие мя, и постыдятся, яко ты, Господи, помогл ми, и утешил мя еси.	

Se al mattutino si è cantato "Dio è il Signore..." segue:

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (<i>tre volte</i>) Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>) <i>Primo tropario (se ci sono due tropari).</i> L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. <i>Tropario.</i> L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (<i>трижды</i>) Господи, помилуй. (<i>трижды</i>) <i>Первый тропарь (если их два).</i> Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. <i>Тропарь.</i> и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeule. (<i>de trei ori</i>) Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>) <i>Troparul întîi (dacă sînt două).</i> Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh. <i>Tropar.</i> Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
---	---	--

Se invece al mattutino si è cantato "Alleluia" seguono subito ai salmi:

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (<i>tre volte</i>) Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>) TONO 8° S. Tu che all'ora nona hai provato nella carne la morte per noi, mortifica l'orgoglio della nostra carne, o Cristo Dio, e salvaci. (<i>una prosternazione</i>) L. Tu che all'ora nona hai	Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (<i>трижды</i>) Господи, помилуй. (<i>трижды</i>) С. Иже в девятый час нас ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти нашея мудрование, Христе Боже, и спаси нас. (<i>низкий поклон</i>) Ч. Иже в девятый час нас	С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeule. (<i>de trei ori</i>) Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>) P. Cel ce în ceasul al nouălea pentru noi cu trupul moarte ai gustat, omoară cugetul trupului nostru, Hristoase Dumnezeule, și ne mîntuiește pe noi. (<i>o metanie la pămînt</i>)
--	---	---

provato nella carne la morte per noi, mortifica l'orgoglio della nostra carne, o Cristo Dio, e salvaci. (*una prosternazione*)

S. Si avvicini la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola fammi comprendere. (*una prosternazione*)

L. Tu che all'ora nona hai provato nella carne la morte per noi, mortifica l'orgoglio della nostra carne, o Cristo Dio, e salvaci. (*una prosternazione*)

S. Acceda la mia istanza al tuo cospetto, Signore, secondo la tua parola salvami. (*una prosternazione*)

L. Tu che all'ora nona hai provato nella carne la morte per noi, mortifica l'orgoglio della nostra carne, o Cristo Dio, e salvaci. (*una prosternazione*)

S. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти наша мудрование, Христе Боже, и спаси нас. (*низкий поклон*)

С. Да приблизится молитва моя пред Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя. (*низкий поклон*)

Ч. Иже в девятый час нас ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти наша мудрование, Христе Боже, и спаси нас. (*низкий поклон*)

С. Да внидет прошение мое пред Тя, Господи, по словеси Твоему избави мя. (*низкий поклон*)

Ч. Иже в девятый час нас ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти наша мудрование, Христе Боже, и спаси нас. (*низкий поклон*)

С. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Ч. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

С. Cel ce în ceasul al nouălea pentru noi cu trupul moarte ai gustat, omoară cugetul trupului nostru, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. (*o metanie la pămînt*)

P. Să se apropie rugăciunea mea înaintea Ta, Doamne, după cuvîntul Tău mă înțelepțește. (*o metanie la pămînt*)

С. Cel ce în ceasul al nouălea pentru noi cu trupul moarte ai gustat, omoară cugetul trupului nostru, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. (*o metanie la pămînt*)

P. Să intre cererea mea înaintea Ta, Doamne, după cuvîntul Tău mă izbăvește.

С. Cel ce în ceasul al nouălea pentru noi cu trupul moarte ai gustat, omoară cugetul trupului nostru, Hristoase Dumnezeuule, și ne mîntuiește pe noi. (*o metanie la pămînt*)

P. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh

С. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

ТЕОТОСНІО

L. Tu che sei nato per noi dalla Vergine, hai subito la crocifissione, o Buono, hai depredato la morte con la morte e hai definito il tuo risveglio qual Dio, non ignorare quelli che hai plasmato con la tua mano; mostra il tuo amore per gli uomini, misericordioso,

Ч. Иже нас ради родшейся от девы, и распятие претерпев, благий, испровергий смертию смерть, и воскресение явлей яко Бог, не презри, яже создал еси рукою Твоею: яви человеколюбие Твое, милостиве, прими

С. Cel ce pentru noi Te-ai născut din Fecioara și răstignire ai răbdat, Bunule, Care cu moartea pe moarte ai prădat și învierea ai arătat, ca un Dumnezeu, nu trece cu vederea pe cei ce i-ai zidit cu mîna Ta. Arată iubirea Ta de oameni, Milostive, primește pe Născătoarea de

ammetti colei che ti ha partorito, la Madre-di-Dio, a intercedere per noi, e salva, Salvatore, il popolo sfiduciato.

L. Non consegnarci per sempre a causa del tuo nome santo, non abolire la tua alleanza e non distogliere da noi le tue misericordie a causa di Abramo, tuo prediletto, di Isacco tuo servo e di Israele tuo santo.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in

рождшую Тя Богородицу молящуюся за ны, и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

Ч. Не предаждь нас до конца, имене Твоего ради, и не разори завета Твоего, и не остави милости Твоя от нас. Авраама ради возлюбленного от Тебе, и за Исаака раба Твоего, и Израиля святаго Твоего.

Ч. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы

Dumnezeu, ceea ce Te-a născut pe Tine, care se roagă pentru noi, și mîntuiește, Mîntuitorul nostru, pe poporul cel deznădăjduit.

C. Nu ne lăsa pe noi pînă în sfîrșit pentru numele Tău cel sfînt și nu strica legătura Ta și nu depărta mila Ta de la noi, pentru Avraam cel iubit de Tine, și pentru Isaac, robul Tău, și Israel, sfîntul Tău.

C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pămînt; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm

tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Segue il contacio.

L. Kyrie eleison. (40 volte)
Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Ч. Господи, помилуй (40 раз).

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоя славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

greșităilor noștri și nu ne ducе pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Doamne miluiește. (de 40 ori)

Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pământ, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeu, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei drepti iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gîndurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngeri, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

L. Kyrie eleison. (*tre volte*) Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo. Nel nome del Signore benedici, padre.

Ч. Господи, помилуй. (*трижды*) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Именем Господним благослови, отче.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*) Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim. Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.

S. Dio sia indulgente con noi e ci benedica; manifesti su di noi la luce del suo volto e abbia misericordia di noi. L. Amen.

C. Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны. Ч. Аминь.

P. Dumnezeu, milostivește-Te spre noi și ne binecuvintează, luminează fața spre noi și ne miluiește. C. Amin.

In quaresima si recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (*una prosternazione*) Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (*una prosternazione*) Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (*una prosternazione*)

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия и празнословия не даждь ми. (*поклон*) Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (*поклон*) Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (*поклон*)

Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (*o metanie*) Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie*) Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (*o metanie*)

PREGHIERA DI NONA (di San Basilio il Grande)

L. Sovrano Signore Gesù **Ч.** Владыко Господи **C.** Stăpîne Doamne, Iisuse

Cristo, Dio nostro, tu ti sei mostrato longanime verso le nostre colpe e ci hai condotto fino a quest'ora in cui sei stato sospeso al legno vivifico, aprendo la via del paradiso al buon ladrone e distruggendo la morte con la morte: purifica noi peccatori e indegni tuoi servi; abbiamo infatti peccato e commesso iniquità, non siamo più degni di alzare gli occhi e guardare in alto al cielo poiché abbiamo lasciato la via della tua giustizia e abbiamo dato adito alle velleità dei nostri cuori. Eppure supplichiamo la tua bontà senza pari: risparmiaci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia e salvaci a causa del tuo nome santo, poiché i nostri giorni si dileguano nella vanità. Toglici dalle mani dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica l'orgoglio della nostra carne per farci deporre il vecchio uomo, vestirci del nuovo e vivere per te, nostro Sovrano e protettore; e così seguendo i tuoi precetti giungeremo al riposo eterno, dove è la dimora di tutti quelli che si rallegrano. Sei tu infatti la reale e vera allegrezza e l'esultanza di quelli che ti amano, Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, insieme al tuo eterno Padre e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Иисусе Христе Боже наш, долготерпевый о наших согрешениях, и даже до нынешняго часа приведый нас, вонже на животворящем древе вися, благо разумному разбойнику, иже в рай путесотворил еси вход, и смертию смерть разрушил еси, очисти нас грешных и недостойных раб Твоих: согрешихом бо и беззаконновахом, и несмы достойни возвести очеса наша, и възрети на высоту небесную, зане оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших. Но молим Твою безмерную благодать: пощади нас, Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святаго, яко исчезоша в суете дние наши. Изми нас из руки сопротивнаго, и остави нам грехи наша, и умертви плотское наше мудрование, да ветхаго отложивше человека, в новаго облещемся, и Тебе поживем нашему владыце и благодетелю: и тако Твоим последующе повелением, в вечный покой достигнем, идеже есть всех веселящихся жилище. Ты бо еси воистину истинное веселие, и радость любящих Тя, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим

Hristoase, Dumnezeuul nostru, Cel ce îndelung ai răbdat pentru greșealele noastre și pînă la acest ceas de acum ne-ai adus pe noi, întru care pe lemnul cel de viață făcător fiind răstignit, tîlharului celui binecunoscător intrarea în rai i-ai făcut și cu moartea pe moarte ai sfărîmat, curățește-ne pe noi păcătoșii și nevrednicii robii Tăi, că am greșit și fărădelegi am făcut și nu suntem vrednici să ridicăm ochii noștri și să privim la înălțimea cerului, pentru că am lăsat calea dreptății Tale și am umblat în voile inimii noastre; ci ne rugăm neasemănatei bunătății Tale, iartă-ne pe noi, Doamne, după mulțimea milei Tale, și ne mîntuiește pentru sfînt numele Tău, că s-au stins întru deșertăciuni zilele noastre. Scoate-ne din mîna potrivnicului, iartă nouă păcatele noastre și omoară gîndul nostru cel trupesc. Ca lepădînd pe omul cel vechi, întru cel nou să ne îmbrăcăm și Ție să viețuim, Stăpînului nostru și Făcătorului de bine. Și așa urmînd poruncilor Tale, la odihna cea veșnică să ajungem, unde este locașul tuturor celor ce se veselesc. Că Tu ești cu adevărat veselia cea adevărată, și bucuria celor ce Te iubesc, Hristoase Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună cu Părintele Tău cel fără de început și cu Preasfîntul și

Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Bunul și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

VESPRO

BENEDIZIONE INIZIALE

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

P. Binecuvântat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeuul nostru.

SALMO 103

L. Benedici, anima mia, il Signore. Signore Dio mio, ti sei grandemente esaltato. Di lode e di splendore ti sei rivestito, avvolto di luce come di un manto. È lui che stende il cielo come una tenda, che copre di acque le sue alte stanze; fa delle nubi il suo piedistallo, passeggia sulle ali dei venti; fa i suoi angeli come soffi di vento e i suoi ministri come fuoco ardente; ha fondato la terra sulla sua stabilità, non sarà piegata per i secoli dei secoli. L'abisso come un manto è la sua veste; sui

X. Благослови душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси; одеяйся светом яко ризою, простираяй небо яко кожу; покрываяй водами превыспренняя своя, полагаяй облаки на восхождение свое, ходяй на крилу ветреню; творяй ангелы своя духи, и слуги своя пламень огненный; основаяй землю на тверди ея; не преклонится в век века. Бездна яко риза одеяние ея; на горах

C. Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul. Doamne, Dumnezeuul meu, măritu-Te-ai foarte. Întru strălucire și în mare podoabă Te-ai îmbrăcat. Cel ce Te îmbraci cu lumina ca și cu o haină; Cel ce întinzi cerul ca un cort; Cel ce acoperi cu ape cele mai de deasupra ale lui; Cel ce pui norii suirea Ta; Cel ce umbli peste aripile vînturilor; Cel ce faci pe îngerii Tăi duhuri și pe slugile Tale pară de foc; Cel ce ai întemeiat pămîntul pe întărirea lui, și nu se va clătina în veacul veacului.

monti s'innalzeranno le acque. Alla tua minaccia fuggiranno, alla voce del tuo tuono avranno paura. Salgono sui monti e scendono nelle pianure al luogo che per loro hai fondato; hai posto un confine che non oltrepasseranno e non torneranno a coprire la terra. È lui che fa scaturire le sorgenti nelle valli, in mezzo ai monti scorreranno le acque. Abbevereranno tutte le fiere della campagna, le riceveranno gli asini selvatici per dissetarsi. Presso di esse gli uccelli del cielo dimoreranno, di mezzo alle rocce emetteranno la voce. È lui che abbevera le montagne dalle sue alte stanze: dal frutto delle tue opere sarà saziata la terra. È lui che fa crescere il fieno per le bestie e le erbe a servizio degli uomini, perché traggano il pane dalla terra e il vino rallegra il cuore dell'uomo; perché rendano radioso il volto con l'olio e il pane rinsalda il cuore dell'uomo. Saranno saziati gli alberi della pianura e i cedri del Libano che ha piantato. Là i passerai si annideranno e il nido della cicogna li sovrasta. Gli alti monti sono rifugio per le cerva e la roccia per le lepri. Ha fatto la luna per segnare i tempi, il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre e si è fatta notte; in essa si aggireranno tutte le fiere della foresta: i leoncelli

станут воды. От запрещения твоего побегнут, от гласа грома твоего убоятся. Восходят горы, и низходят поля, в место еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрых, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери селныя, ждуть онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают; от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренних своих; от плода дел твоих насытитя земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли; и вино веселит сердце человека, умастити лице елеем; и хлеб сердце человека укрепит. Насытятя древа польская, кедри ливанстии, ихже еси насадил; тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводителствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена; солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии, скимни рыкающи восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия

Adîncul ca o haină este îmbrăcămintea Lui; peste munți vor sta ape. De certarea Ta vor fugi, de glasul tunetului Tău se vor înfricoșa. Se suie munți și se coboară văi, în locul în care le-ai întemeiat pe ele. Hotar ai pus, pe care nu-l vor trece și nici nu se vor întoarce să acopere pământul. Cel ce trimiți izvoare în vai, prin mijlocul munților vor trece ape; apă-se-vor toate fiarele câmpului, asinii sălbatici setea își vor potoli. Peste acelea păsările cerului vor locui; din mijlocul stîncilor vor da glas. Cel ce adăpi munții din cele mai de deasupra ale Tale, din rodul lucrurilor Tale se va sătura pământul. Cel ce răsari iarba dobitoacelor și verdeață spre slujba oamenilor; ca să scoată pîine din pământ și vinul veselește inima omului; ca să veselească fața cu untdelemn și pîinea inima omului o întărește. Sătura-se-vor copacii câmpului, cedrii Libanului pe care i-ai sădit; acolo păsările își vor face cuib. Locașul cocostîrcului în chiparoși. Munții cei înalți adăpost cerbilor, stîncile scăpare iepurilor. Făcut-ai luna spre vremi; soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte, cînd vor ieși toate fiarele pădurii; puii leilor mugesc ca să apuce și să ceară de la Dumnezeu mîncarea lor. Răsărit-a soarele și s-au adunat și în culcușurile lor se

ruggenti per far preda e cercare da Dio il loro cibo. È sorto il sole e si raduneranno, si accovacceranno nelle loro tane. Uscirà l'uomo per la sua opera e per il suo lavoro fino a sera. Come sono grandi le tue opere, Signore, tutto hai fatto con sapienza: la terra è piena delle tue creature. Ecco il mare grande e vasto: ci sono esseri guizzanti senza numero, animali piccoli e grandi. Là passano le navi, ed ecco il drago che hai plasmato perché vi si diverta. Tutti rivolti a te attendono che tu dia loro il cibo a tempo opportuno. Se tu lo dai loro, lo raccoglieranno; e se tu apri la mano, l'universo sarà riempito di bontà. Se distogli il tuo volto, saranno sconvolti; toglierai il loro spirito e verranno meno e alla loro polvere ritorneranno. Manderai il tuo spirito e saranno creati e rinnoverai la faccia della terra. La gloria del Signore sia in eterno, gioisca il Signore delle sue opere; egli guarda sulla terra e la fa tremare, tocca i monti e fumano. Canterò al Signore nella mia vita, salmeggerò al mio Dio finché esisto. Gli sia dolce il mio parlare e io gioirò nel Signore. Spariscano i peccatori e gli iniqui dalla terra, così da non esistere più. Benedici, anima mia, il Signore. Il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le

solнце, и собрашася, и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела твоя, Господи; вся премудростию сотворил еси: исполнися земля твари твоя. Сие море великое и пространное; тамо гади, ихже несть числа, животная малая с великими; тамо корабли преплывают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу тебе им, соберут; отверзшу тебе руку, всяческая исполнятся благодати; отвращшу же тебе лице, возмьются; отимеши дух их, и исчезнут и в персть свою возвратятся; послещи духа твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. Буди слава Господня во веки; возвеселится Господь о делех своих; призирая на землю и творяя ю трястися; прикасаяся горам, и дымьются. Воспою Господеви в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь; да усладится ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа. Солнце позна запад свой.

vor culca. Ieși-va omul la lucrul său și la lucrarea sa pînă seara. Cît s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; toate cu înțelepciune le-ai făcut: umplutu-s-a pămîntul de zidirea Ta. Marea aceasta este mare și largă; acolo se găesc tîrîtoare, cărora nu este număr, vietăți mici și mari. Acolo corăbiile umblă; balaurul acesta pe care l-ai zidit, ca să se joace în ea. Toate către Tine așteapta ca să le dai lor hrană la bună vreme. Dîndu-le Tu lor, vor aduna; deschizînd Tu mîna Ta, toate se vor umple de bunătăți. Dar întorcîndu-Ți Tu fața Ta, se vor tulbura; lua-vei duhul lor și se vor sfîrși și în țărîna se vor întoarce. Trimite-vei duhul Tău și se vor zidi și vei înnoi fața pămîntului. Fie slava Domnului în veac! Veseli-se-va Domnul de lucrurile Sale. Cel ce caută spre pămînt și-l face pe el de se cutremură; Cel ce se atinge de munți și fumegă. Cînta-voi Domnului în viața mea, cînta-voi Dumnezeuului meu cît voi fi. Plăcute să-i fie Lui cuvintele mele, iar eu mă voi veseli de Domnul. Piară păcătosi de pe pămînt și cei fără de lege, ca să nu mai fie. Bindecuvintează, suflete al meu, pe Domnul. Soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte. Cît s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; toate cu înțelepciune le-ai făcut.

tenebre, e si è fatta notte.	Положил еси тму, и бысть	Slavă Tatălui și Fiului și
Come sono grandi le tue	нощь. Яко возвеличишася	Sfîntului Duh, și acum și
opere, Signore: tutto hai fatto	дела твоя, Господи; вся	pururea și în vecii vecilor.
con sapienza.	премудростию сотворил	Amin.
Gloria al Padre, e al Figlio, e	еси.	Aliluia, aliluia, aliluia, slavă
al santo Spirito; e ora e	Слава Отцу и Сыну, и	Tie, Dumnezeule. (<i>de trei</i>
sempre, e nei secoli dei	Святому Духу, и ныне и	<i>ori</i>)
secoli. Amen.	присно и во веки веков.	
Alleluia, alleluia, alleluia,	Аминь.	
gloria a te, o Dio. (<i>tre volte</i>)	Аллилуиа, аллилуиа,	
	аллилуиа, слава Тебе,	
	Боже. (<i>трижды</i>)	

PREGHIERE DEL LUCERNALE

Prima preghiera

S. Signore, indulgente e misericordioso, longanime e abbondante di misericordia, abbi orecchie per la nostra preghiera, e sii attento alla voce della nostra supplica. Fa' in noi un segno per il bene; guidaci nella tua via per farci camminare nella tua verità; rallegra i nostri cuori, per farci temere il tuo santo nome: poiché tu sei grande e compi meraviglie. Tu solo sei Dio, e non v'è tra gli dèi uno simile a te, Signore, potente nella misericordia e buono nella forza per aiutare, consolare e salvare tutti quelli che sperano nel tuo santo nome. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Seconda preghiera

S. Signore, nel tuo sdegno non ci accusare, e nella tua ira non ci castigare, ma agisci con noi secondo la tua misericordia, medico e terapeuta delle nostre anime. Guidaci al porto della tua volontà. Illumina gli occhi del nostro cuore alla conoscenza della tua verità, e donaci di trascorrere nella pace e senza peccato il resto del giorno presente e tutto il tempo della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i tuoi santi. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Terza preghiera

S. Signore Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili tuoi servi quando invochiamo il tuo santo nome, e non lasciarci delusi nell'attesa della tua misericordia, ma accordaci, o Dio, tutto ciò che chiediamo per la salvezza; e concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quarta preghiera

S. Tu che sei celebrato dalle sante potenze con inni mai silenti e con canti di gloria incessanti, ricolma della tua lode la nostra bocca, per farci dare magnificazione al tuo

santo nome; e donaci di aver parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quinta preghiera

S. Signore, Signore, tu che sostieni l'universo nella tua purissima mano, che sei longanime verso noi tutti e ti dispiaci delle nostre cattiverie, ricorda le tue indulgenze e la tua misericordia, visitaci nella tua bontà, donaci di sfuggire per il resto del giorno agli scaltri intrighi del maligno, e custodisci libera da insidie la nostra vita con la grazia del tuo Spirito tuttossanto. Per la misericordia e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme al tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Sesta preghiera

S. Dio grande e mirabile, tu con bontà inesprimibile e con copiosa provvidenza governi l'universo, ci hai donato i beni di questo mondo e ci hai assicurato un pegno del regno promesso con i beni di cui ci hai finora gratificati; tu che ci hai fatto evitare ogni male anche nella parte trascorsa del giorno, donaci anche di portare a termine il rimanente senza macchia, innanzi alla tua santa gloria, inneggiando a te, solo Dio nostro, buono e amico degli uomini. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Settima preghiera

S. Dio grande ed eccelso, tu che solo possiedi l'immortalità e abiti nella luce inaccessibile, che hai fatto con sapienza tutto il creato, che hai separato la luce dalle tenebre, che hai posto il sole a dominio sul giorno, e la luna e le stelle a dominio sulla notte; tu che anche in quest'ora hai reso noi peccatori degni di accostarci al tuo volto nella confessione, e di offrirti il canto di gloria della sera: tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera, come l'incenso, al tuo cospetto, e accoglila in odore di fragranza. Concedici pace in questa sera e nella notte che viene; rivestici delle armi della luce; liberaci dalla paura notturna e da ogni cosa che si insinui nella tenebra; e fa' che il sonno che ci hai donato a ristoro della nostra debolezza sia libero da ogni fantasia diabolica.

Sì, Sovrano dispensatore di beni, fa' che di notte, anche nei nostri letti, con compunzione, ci ricordiamo del tuo nome, e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci rialziamo in esultanza d'animo per glorificare la tua bontà, offrendo alla tua misericordia preghiere e suppliche per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo (visitalo in misericordia per le preghiere della santa Madre-di-Dio!) Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.	Д. Миром помолимся.	Господу	D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.		C. Doamne miluiește.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per questa città (*o* contrada, *o* per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i

Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О граде сем (*или* веси сей *или* святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru sfință biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru orașul acesta (*sau* țara aceasta, *sau* sfința obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pămîntului și pentru vremuri

sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х. Тебе, Господи.

С. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Х. Аминь.

pașnice, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

CATISMI

L. legge – se è previsto - il catisma per i giorni feriali; al termine dice:

L. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

Ч. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

C. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeu. (*de trei ori*)

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. Паки и паки миром Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х. Тебе, Господи.

С. Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

SIGNORE, A TE HO GRIDATO

Salmo 140

C1. Signore, a te ho gridato, ascoltami.

Ascoltami, Signore.

Signore, a te ho gridato, ascoltami, sii intento alla voce della mia preghiera, ora che grido a te.

Ascoltami, Signore.

C2. Si diriga la mia supplica, come l'incenso, al tuo cospetto; l'elevazione delle mie mani sia il sacrificio vesperale.

Ascoltami, Signore.

L. Poni, Signore, una custodia alla mia bocca e una porta fortificata intorno alle mie labbra. Non lasciar piegare il mio cuore a parole

X1. Господи, возвах к Тебе, услыши мя.

Услыши мя, Господи,

Господи, возвах к Тебе услыши мя, вонми гласу моления моего, вегда воззвати ми к Тебе.

Услыши мя, Господи.

X2. Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою; воздеяние руку мою, жертва вечерняя.

Услыши мя, Господи.

Ч. Положи, Господи, хранение устом моим и дверь ограждения о устнах моих. Не уклони сердце мое в словеса

C1. Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă.

Auzi-mă, Doamne.

Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă, ia aminte la glasul rugăciunii mele, cînd strig către Tine.

Auzi-mă, Doamne.

C2. Să se îndrepteze rugăciunea mea, ca tămîia înaintea Ta; ridicarea mîinilor mele, jertfă de seară.

Auzi-mă, Doamne.

C. Pune, Doamne, strajă gurii mele și ușă de îngrădire împrejurul buzelor mele. Să nu abați inima mea spre cuvinte de vicleșug, ca să-mi

malvagie per trovare scuse ai peccati. Non avrò parte con gli iniqui, né con le loro scelte. Mi corregga il giusto con misericordia e mi rimproveri, ma l'olio del peccatore non unga il mio capo, perché io continuo a pregare in mezzo alle loro compiacenze: sono stati inghiottiti accanto alla pietra i loro giudici. Ascolteranno le mie parole, perché si sono fatte dolci; come zolle di terra spaccate sul suolo sono state sparse le loro ossa presso gli inferi. Poiché verso di te, Signore, Signore, i miei occhi: in te ho sperato, non togliermi la vita. Custodiscimi dal laccio che mi hanno teso e dagli inciampi degli iniqui. Cadranno nella loro rete i peccatori; da solo sono io finché io passi.

Salmo 141

Con la mia voce al Signore ho gridato, con la mia voce il Signore ho supplicato. Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia afflizione. Quando il mio spirito viene meno tu conosci i miei sentieri. Su questa via in cui camminavo mi hanno nascosto un laccio. Osservavo a destra e guardavo: e non c'era chi mi conoscesse. È perduto per me ogni scampo e non c'è chi cerchi l'anima mia. A te Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia porzione nella terra dei viventi. Volgiti alla mia

лукавствия, непщевати вины о гресех с человеки делающими беззаконие; и не сочтуса со избранными их. Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моея; яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судии их; услышатся глаголи мои, яко возмогша. Яко толща земли проседеса на земли, расточишася кости их при аде. Яко к тебе, Господи, Господи, очи мои; на тя уповах, не отими душу мою; сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазн делающих беззаконие. Падут во мрежу свою грешницы; един есм аз, дондеже прейду.

Псалом 141

Гласом моим ко Господу возвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролию пред ним моление мое, печаль мою пред ним возведу. Внегда исчезати от мене духу моему, и ты познал еси стези моя; на пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне. Смотрих одесную и возглядах, и не бе знаяй мене; погибе бегство от мене, и несть взыскай душу мою. Возвах к тебе, Господи, рех; ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых. Вонми молению

dezvinovățesc păcatele mele. Cu oamenii cei ce fac fărădelege și nu mă voi însoți cu aleșii lor. Certa-mă-va dreptul cu milă și mă va muștra; iar untul de lemn al păcătoșilor să nu ungă capul meu. Că încă și rugăciunea mea este împotriva vrerilor lor; prăbușească-se de pe stîncă judecătorii lor; Auzise-vor graiurile mele, că s-au îndulcit. Ca o brazdă de pământ s-au rupt pe pământ, risipitu-s-au oasele lor lîngă iad. Căci către Tine, Doamne, Doamne, ochii mei, spre Tine am nădăjduit, să nu iei sufletul meu. Păzește-mă de cursa care mi-au pus mie și de smintelile celor ce fac fărădelege. Cădea-vor în mreaja lor păcătoșii, ferit sînt eu, pînă ce voi trece.

Psalmul 141

Cu glasul meu către Domnul am strigat, cu glasul meu către Domnul m-am rugat. Vărsa-voi înaintea Lui rugăciunea mea, necazul meu înaintea Lui voi spune. Cînd lipsea dintru mine duhul meu, Tu ai cunoscut cărările mele. În calea aceasta în care am umblat, ascuns-au cursă mie. Luat-am seama de-a dreapta și am privit și nu era cine să mă cunoască. Pierit-a fuga de la mine și nu este cel ce caută sufletul meu. Strigat-am către Tine, Doamne, zis-am: «Tu ești nădejdea mea, partea mea ești în pământul celor vii». Ia aminte spre rugăciunea mea, că m-am

supplica perché sono
umiliato all'estremo.
Liberami dai miei
persecutori, perché più di me
si sono rafforzati.

Su 10 stichire:

Togli dal carcere l'anima
mia, per far confessare il tuo
nome.

Mi attenderanno i giusti,
finché tu non mi abbia
compensato.

Salmo 129

Su 8 stichire:

Dalle profondità ho gridato a
te, Signore, Signore, ascolta
la mia voce.

Siano le tue orecchie attente
alla voce della mia preghiera.

Su 6 stichire:

Se scruterai le iniquità,
Signore, Signore, chi potrà
resistere? Poiché è presso di
te la clemenza.

A causa del tuo nome ti ho
atteso, Signore; ha atteso
l'anima mia la tua parola, ha
sperato l'anima mia nel
Signore.

Su 4 stichire:

Dalla veglia del mattino fino
a notte: fin dalla veglia del
mattino spero Israele nel
Signore.

Poiché è presso il Signore la
misericordia, e molta è
presso di lui la redenzione;
ed egli redimerà Israele da
tutte le sue iniquità.

Salmo 116

Lodate il Signore, nazioni
tutte, dategli lode, popoli
tutti.

Poiché si è rafforzata la sua
misericordia su di noi, e la

моему, яко смирихся зело;
избави мя от гонящих мя,
яко укрепилшася паче
мене.

На 10 стихир:

Изведи из темницы душу
мою, исповедатися имени
твоему

Мене ждут праведницы,
дондеже воздаси мне.

Псалом 129

На 8 стихир:

Из глубины возвах к
тебе, Господи; Господи,
услыши глас мой.

Да будут уши твои
внемлюще гласу моления
моего.

На 6 стихир:

Аще беззакония назриши,
Господи, Господи, кто
постоит? яко у тебе
очищение есть.

Имене ради твоего
потерпех тя, Господи,
потерпе душа моя в слово
твое; упова душа моя на
Господа.

На 4 стихир:

От стражи утренния до
нощи, от стражи утренния
да уповае Израиль на
Господа.

Яко у Господа милость, и
многое у него избавление;
и той избавит Израиля от
всех беззаконий его.

Псалом 116

Хвалите Господа, вси
языцы, похвалите его, вси
людие.

Яко утвердися милость
его на нас, и истина
Господня пребывает во

smerit foarte. Izbăvește-mă
de cei ce mă prigonesc, că s-
au întărit mai mult decât
mine.

Stihiri pe 10:

Scoate din temniță sufletul
meu, ca să laude numele
Tău.

Pe mine mă așteaptă dreptii,
pînă ce-mi vei răsplăti mie.

Psalmul 129

Stihiri pe 8:

Dintru adîncuri am strigat
către Tine: Doamne,
Doamne, auzi glasul meu!

Fie urechile Tale cu luare-
aminte la glasul rugăciunii
mele.

Stihiri pe 6:

De Te vei uita la fărădelegi,
Doamne, Doamne, cine va
suferi? Că la Tine este
milostivirea.

Pentru numele Tău Te-am
așteptat, Doamne; așteptat-a
sufletul meu spre cuvîntul
Tău, nădăjduit-a sufletul meu
în Domnul.

Stihiri pe 4:

Din straja dimineții pînă în
noapte, din straja dimineții,
să nădăjduiască Israel spre
Domnul.

Că la Domnul este milă și
multă mîntuire la El, și El va
izbăvi pe Israel din toate
fărădelegile lui.

Psalmul 116

Lăudați pe Domnul toate
neamurile, lăudați-L pe El
toate popoarele.

Că s-a întărit mila Lui peste
noi și adevărul Domnului
rămîne în veac.

verità del Signore rimane in eterno.	век.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
Gloria al Padre, al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	<i>Dogmatic sau stihir.</i>
<i>Dogmatico o stichira.</i>	<i>Догматик или стихира.</i>	

INGRESSO

Se è previsto l'ingresso (Grande Vespro):

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.

S. Di sera, di mattino e al meriggio noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti preghiamo, Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra supplica, come l'incenso, al tuo cospetto, e non far piegare i nostri cuori alle parole e alle immaginazioni del male, ma liberaci da tutti gli insidiatori delle nostre anime, poiché verso te, Signore, Signore, sono i nostri occhi, ed è in te che abbiamo sperato: non confonderci, Dio nostro. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[D.] Benedici, presule, il santo ingresso. **[Д.]** Благослови, владыко, Святой вход.

S. Benedetto l'ingresso al tuo santuario, in ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **С.** Благословен вход святых твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков. **[D.]** Binecuvintează, stăpîne, sfînta intrare. **P.** Binecuvîntată este intrarea Sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea, și în vecii vecilor.

D. Sapienza, in piedi. **Д.** Премудрость, прости. **D.** Înțelepciune, drepti.

L. Luce radiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo e beato, Gesù Cristo! Giunti al calar del sole, vedendo la luce vesperale, cantiamo inni al Padre, al Figlio e al santo Spirito: Dio. Sei degno in ogni tempo di ricevere inni da voci sante, o Figlio di Dio che dai vita: perciò il mondo ti glorifica. **С.** Свете тихий святая славы, безсмертнаго Отца Небеснаго, святаго, блаженнаго, Иисусе Христе: пришедши на запад солнца, видевшие свет вечерний, поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена петь быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот даяй, темже мир Тя славит. **C.** Lumină lină a sfintei slave a Tatălui ceresc, Celui fără de moarte, Celui sfînt și fericit, Iisuse Hristoase! Venind la apusul soarelui, văzînd lumina cea de seară, lăudăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfîntul Duh, Dumnezeu. Vrednic ești în toată vremea a fi lăudat de glasuri cuvioase, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce dai viață, pentru aceasta, lumea Te slăvește.

PROCHIMENO

D. Siamo attenti. **Д.** Вонмем. **D.** Să luăm aminte.

S. Pace a tutti.	C. Мир всем.	P. Pace tuturor.
L. E allo spirito tuo.	X. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
D. Sapienza. Prochimeno del Tono ...	Д. Премудрость. Прокимен, глас ...	D. Înțelepciune. Prochimen, glas...

DOMENICA SERA, Tono 8°

Ecco, allora benedite il Signore,/ servi tutti del Signore.	Се, ныне благословите Господа,/ вси раби Господни.	Iată, acum binecuvîntați pe Domnul,/ toți slujitorii Domnului.
Voi che state nella casa del Signore, nelle corti della casa del nostro Dio.	Стоящи в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.	Cei ce stați în casa Domnului, în curțile casei Dumnezeului nostru.

LUNEDÌ SERA, Tono 4°

Il Signore mi ascolterà,/ quando io grido a lui.	Господь услышит мя,/ внегода воззвати ми к нему.	Domnul mă va auzi,/ cînd mă voi ruga către Dînsul.
Quando ho invocato mi hai ascoltato, Dio della mia giustizia.	Внегода призвати ми, услыша мя Бог правды моя.	Cînd Te-am chemat, m-ai auzit, Dumnezeul dreptății mele.

MARTEDÌ SERA, Tono 1°

La tua misericordia, Signore, mi seguirà/ tutti i giorni della mia vita.	Милость твоя, Господи, поженет мя/ вся дни живота моего.	Mila Ta, Doamne, mă va urma/ în toate zilele vieții mele.
Il Signore mi pascola, nulla mi mancherà; in un luogo erboso, là mi ha trovato dimora.	Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя.	Domnul mă va paște și nimic nu-mi va lipsi; la loc de pășune, acolo m-a sălășluit.

MERCOLEDÌ SERA, Tono 5°

O Dio, nel tuo nome salvami,/ e nella tua potenza giudicami.	Боже, во имя твое спаси мя,/ и в силе твоей суди ми.	Dumnezeule, întru numele Tău mîntuiește-mă/ și întru puterea Ta mă judecă.
O Dio, ascolta la mia preghiera, abbi orecchie per le parole della mia bocca.	Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.	Dumnezeule, auzi rugăciunea mea, ia aminte cuvintele gurii mele.

GIOVEDÌ SERA, Tono 6°

Il mio aiuto viene dal Signore,/ che ha fatto il cielo	Помощь моя от Господа,/ сотворшаго небо и землю.	Ajutorul meu de la Domnul,/ Cel ce a făcut cerul și
--	--	---

e la terra.	Возведох очи мои в горы,	pămîntul.
No alzato gli occhi verso i	отнюдуже	приидет
monti, da dove verrà il mio	помощь моя.	Ridicat-am ochii mei la
aiuto.		munți, de unde va veni
		ajutorul meu.

VENERDÌ SERA, Tono 7°

O Dio, sei tu il mio	Боже, заступник мой еси	Dumnezeule, sprijinatorul
soccorritore,/ e la tua	ты,/ и милость твоя	meu ești Tu/ și mila Ta mă
misericordia mi preverrà.	предварит мя.	va întîmpina.
Toglimi ai miei nemici, o	Изми мя от враг моих,	Scoate-mă de la vrăjmașii
Dio, e riscattami dagli insorti	Боже, и от востающих на	mei, Dumnezeule, și de cei
contro di me.	мя избави мя.	ce se scoală împotriva mea
		izbăvește-mă.

LETTURE

Se vi sono letture, L. le legge nel mezzo del tempio.

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura da (...)	Ч. (...) чтение.	C. Din (...) citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вондем.	D. Să luăm aminte.
S. Pace a te.	C. Мир ти.	P. Pace ție.
L. E allo spirito tuo.	Ч. И духови твоему.	C. Și duhului tău.

Se c'è stato l'ingresso:

D. Diciamo tutti da tutta	Д. Рцем вси от всея души,	D. Să zicem toți, din tot
l'anima, e da tutta la nostra	и от всего помышления	sufletul și din tot cugetul
mente diciamo.	нашего рцем.	nostru să zicem.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Signore onnipotente, Dio	Д. Господи Вседержителю,	D. Doamne,
dei nostri padri, noi ti	Боже отец наших, молим	Atotstăpînitorule,
preghiamo, ascolta e abbi	Ти ся, услыши и помилуй.	Dumnezeul părinților noștri,
misericordia.	Х. Господи, помилуй.	rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne
C. Kyrie eleison.		miluiește.
		C. Doamne miluiește.

Continua a questo punto (invece che prima del congedo) la supplica intensa (D. Abbi misericordia di noi...).

CONFESSIONE VESPERTINA

C. Rendici degni, Signore, di	Х. Сподоби Господи, в	C. Încrednicește-ne,
essere custoditi senza	вечер сей без греха	Doamne, în seara aceasta
peccato in questa sera.	сохранитися	nam. fără de păcat să ne păzim
Benedetto sei tu, Signore,	Благословен еси Господи	noi. Vine ești cuvîntat,

<p>Dio dei nostri padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen. Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te. Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi comprendere i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi giudizi. Signore, la tua misericordia è in eterno: non ignorare l'opera delle tue mani. A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te la gloria si addice: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>Боже Отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святой, просвети мя оправданием Твоими. Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>	<p>Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit e numele Tău în veci, amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Vine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Vine ești cuvîntat, Stăpîne, înțelepțește-mă cu îndreptările Tale. Vine ești cuvîntat, Sfinte, luminează-mă cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mîinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cîntare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.</p>
---	--	---

SUPPLICA DOPO LA CONFESSIONE

<p>D. Completiamo la nostra preghiera della sera al Signore.</p> <p>C. Kyrie eleison.</p> <p>D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.</p> <p>C. Kyrie eleison.</p> <p>D. Chiediamo al Signore che tutta la sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.</p> <p>C. Concedi, Signore.</p> <p>D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.</p> <p>C. Concedi, Signore.</p> <p>D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei</p>	<p>Д. Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.</p> <p>Х. Господи, помилуй.</p> <p>Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p>Х. Господи, помилуй.</p> <p>Д. Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.</p> <p>Х. Подай, Господи.</p> <p>Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.</p> <p>Х. Подай, Господи.</p> <p>Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.</p>	<p>D. Să plinim rugăciunea noastră cea de seară Domnului.</p> <p>C. Doamne miluiește.</p> <p>D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.</p> <p>C. Doamne miluiește.</p> <p>D. Seara toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.</p> <p>C. Dă Doamne.</p> <p>D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.</p> <p>C. Dă Doamne.</p> <p>D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.</p>
--	--	--

nostrî peccati e delle nostre colpe.

C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore cîd che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.

C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.

C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.

C. Concedi, Signore.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, piû che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poich  tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

X. Подай, Господи.

D. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

X. Подай, Господи.

D. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

X. Подай, Господи.

D. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

X. Подай, Господи.

D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшe, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

X. Тебе, Господи.

C. Dă Doamne.

D. Cele bune  i de folos sufletelor noastre  i pace lumii, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Cealaltă vreme a vie ii noastre în pace  i întru poc in a a o s v r i, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. S f r it cre tinesc vie ii noastre, fără durere, neînfruntat, în pace  i răspuns bun la  nfrico atoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Pe Preasf nta, curata, preabinecuv ntata, mărita st p na noastră, de Dumnezeu Născătoarea  i pururea Fecioara Maria, cu toți sfin ii pomenindu-o, pe noi  n ine  i unii pe al ii  i toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C.  ie Doamne.

C. Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

P. Că bun  i iubitor de oameni Dumnezeu ești  i ție slavă  n lt m, Tatălui  i Fiului  i Sf ntului Duh, acum şi pururea  i în vecii vecilor.

C. Amin.

PREGHIERA A CAPO CHINO

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы наша Господеви приклоним.

X. Тебе, Господи.

P. Pace tuturor.

C.  i duhului t u.

D. Capetele noastre Domnului s  le plec m.

C.  ie, Doamne.

S. Signore, Dio nostro, tu hai piegato i cieli e ne sei disceso per la salvezza del genere umano: guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, giudice tremendo eppur amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e sottomesso il collo, senza attendere aiuto dagli uomini, ma affidandosi alla tua misericordia, e contando sulla tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che viene, da ogni nemico, da ogni attività avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri maligni.

S. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Буди держава царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, Сына, и святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.	P. Fie stăpînirea împărăției Tale binecuvîntată și preaslăvită, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

APOSTICHI

Gli apostichi sono intercalati da versi:

1° apostico

L. A te ho levato gli occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia misericordia di noi.	Ч. К Тебе возведох очи мои, живущему на небеси. Се, яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своея: тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже ущедрит ны.	C. Către Tine, Cel ce locuiești în cer, am ridicat ochii mei. Iată, precum sunt ochii slugilor la mâinile stăpînitorilor lor, precum sunt ochii slujnicei la mâinile stăpînei sale, așa sunt ochii noștri către Domnul Dumnezeuul nostru, pînă ce Se va milostivi spre noi.
---	--	--

2° apostico

Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.	Помилуй нас, Господи, помилуй нас, яко по многу исполнихомся уничижения: наипаче наполнися душа наша поношения гобзующих, и уничижения гордых.	Miluieste-ne pe noi, Doamne, miluieste-ne pe noi, că mult ne-am săturat de defăimare, că prea mult s-a umplut sufletul nostru de ocara celor ce sunt îndestulați și de defăimarea celor mîndri.
---	--	---

3° apostico

Gloria al Padre, e al Figlio e al santo Spirito.	Слава Отцу и Сыну,/ и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului/ și Sfîntului Duh.
--	-------------------------------------	--

Della festa, se è previsto

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно/ и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea/ și în vecii vecilor. Amin.
--	--	--

Teotochio

ODE DI SIMEONE

Di regola l'ode di Simeone è letta, ma nella pratica odierna è spesso cantata (in tono 6°)

L. Ora congeda il tuo servo, Sovrano, secondo la tua parola, in pace, poiché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato a cospetto di tutti i popoli: luce a rivelazione delle nazioni e gloria del popolo tuo Israele.	Ч. Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром: яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля.	C. Acum slobozește pe robul Tău, Stăpîne, după cuvîntul Tău, în pace. Că au văzut ochii mei mîntuirea Ta, pe care ai gătit-o înaintea feței tuturor popoarelor; luminează spre descoperirea neamurilor și slavă poporului Tău, Israel.
---	--	---

PREGHIERE FINALI

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (<i>tre volte</i>) Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome. Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>) Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri	Ч. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (<i>трижды</i>) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй. (<i>трижды</i>) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги	C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (<i>de trei ori</i>) Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău. Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>) Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pămînt; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre,
--	--	--

debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

precum și noi iertăm greșităților noștri și nu ne ducem pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

TROPARI

Seguono i tropari del Vespro.

Se non c'è stato l'ingresso, segue la

SUPPLICA INTENSA

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Х. Господи, помилуй.

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.

D. Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati fondatori di questo santo tempio (*o* di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (*o* di questo santo monastero).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

(*трижды*)

Д. Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателех святого храма сего, и о всех преждепочивших отцех и братиях наших, zde лежащих и повсюду православных.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (*или* святые обители сея).

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

С. Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitorii ai sfântului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

P. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

CONGEDO

D. Sapienza! **Д.** Премудрость. **D.** Înțelepciune.

C. Benedici! **Х.** Благослови. **C.** Binecuvintează.

S. L'Esistente è benedetto: **С.** Сый благословен **P.** Cel ce este binecuvîntat,

Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Rinsalda, o Dio, la fede santa e ortodossa dei cristiani ortodossi, nei secoli dei secoli.

S. Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

Христос Бог наш, всегда ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан, во век века.

C. Пресвятая Богородице, спаси нас.

X. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

Hristos Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Întărește, Dumnezeule, sfânta și dreapta credință a dreptslăvitorilor creștini în veacul veacului.

P. Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.

C. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.

S. [Il Risorto dai morti (*se è domenica*)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], del santo (...) [di cui facciamo oggi memoria], dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

C. [Воскресый из мертвых,] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, и святого (...) (*храма*) и святого (...) (*дня*), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

P. [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfîntului (...) [*al cărui hram îl poartă biserica*], ale Sfîntului (...) [a căruia pomenire astăzi săvîrșim], ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

POLICRONIO

C. Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.

X. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (или архиепископа преосвященнейшаго епископа) (...), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

C. Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), pe frații a sfîntului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini, Doamne îi păzește întru mulți ani.

APPENDICE

CONTACIO QUARESIMALE DELL'ORA NONA

Se al mattutino si canta "Alleluia", al posto del contacio del santo o della festa si legge:

L. Il ladrone vedendo l'autore della vita appeso alla Croce disse: se tu che sei crocifisso con noi non fossi Dio incarnato, il sole non avrebbe velato i raggi né la terra, scossa, avrebbe tremato. Ma tu che sopporti per tutti ricordati di me, Signore, nel tuo regno. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

In mezzo ai due ladroni la tua Croce è stata bilancia di giustizia: per l'uno, che fu spinto all'inferno dal peso della sua bestemmia, ma anche per l'altro, che fu alleggerito delle colpe per la sua conoscenza della teologia; Cristo Dio, gloria a te.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

TEOTOCHIO

Colei che aveva partorito l'agnello, e pastore, e Salvatore del mondo lo contemplava sulla Croce e diceva in lacrime: il mondo esulta ricevendo la redenzione ma le mie viscere si struggono vedendo la tua crocifissione che subisci per tutti, Figlio mio e Dio mio.

ALLELUIA DEL VESPRO (Tono 6°)

Alleluia, alleluia, alleluia. Аллилуиа, аллилуиа, Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Lunedì sera:

Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e nella tua ira non castigarmi.

Martedì e giovedì sera:

Esaltate il Signore Dio nostro, e prosternatevi allo sgabello dei suoi piedi, poiché è santo.

Mercoledì sera:

Per tutta la terra è uscita la loro voce, e sino ai confini del mondo le loro parole.

В понедельник вечера:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешу мене.

Во вторник и в четверг вечера:

Возносите Господа Бога нашего, и поклоняйтесь подножию ногу его, яко свято есть.

В среду вечера:

Во всю землю изыде вещание их, и в концы вселенных глаголы их.

Luni seara:

Doamne, nu cu urgia Ta să mă mustri, nici cu mînia Ta să mă cerți.

Marți și Joi seara:

Înălțați pe Domnul Dumnezeu nostru și vă închinați așternutului picioarelor Lui, că sfînt este.

Miercuri seara:

În tot pămîntul a ieșit vestirea lor și la marginile lumii cuvintele lor.

E nei secoli dei secoli.

И во веки веков.

Și în vecii vecilor.

TERMINE DEL VESPRO QUARESIMALE

Ai tropari:

C. Madre-di-Dio Vergine gioisci; colmata di grazia Maria, il Signore è con te: benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo, poiché hai partorito il Salvatore delle nostre anime. *(una prosternazione)*
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito.

Battista di Cristo, ricordati di tutti noi, affinché siamo liberati dalle nostre iniquità: a te infatti è stata data la grazia di intercedere per noi. *(una prosternazione)*

E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Intercedete per noi, o santi apostoli, e voi santi tutti, perché siamo liberati da pericoli e afflizioni: noi

X. Богородице дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою, благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших. *(поклон)*
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Крестителю христов, всех нас помяни, да избавимся от беззаконий наших: тебе бо дадеся благодать молиться за ны. *(поклон)*

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молите за ны, святии апостоли, святии вси, да избавимся от бед и скорбей: вас бо теплая предстатели ко Спасу

C. Născătoare de Dumnezeu, Fecioară, bucură-te, ceea-ce ești plină de har, Marie, Domnul este cu tine. Binecuvîntată ești tu între femei, și binecuvîntat este rodul pîntecelui tău, că ai născut pe Mîntuitorul sufletelor noastre. *(o metanie)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Botezătorule al lui Hristos, pe noi toți ne pomenește, ca să ne izbăvim de fărădelegile noastre, că ție s-a dat har a te ruga pentru noi. *(o metanie)*

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Rugați-vă pentru noi, Sfinților Apostoli și sfinții toți, ca să ne izbăvim de

abbiamo infatti voi come fervidi difensori presso il Signore.

(*una prosternazione*)

Sotto la tua tenera compassione ci rifugiamo, o Madre-di-Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

(*senza prosternazione*)

L. Kyrie eleison. (40)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

Nel nome del Signore benedici, padre.

S. L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Re celeste, conferma i nostri governanti; sostieni la fede, placa le nazioni, da' pace al mondo custodisci perfettamente questa città (o questo santo monastero); poni nelle dimore dei giusti i padri e i fratelli che se ne sono andati primi di noi; e accoglici nella penitenza e nella confessione, qual

стяжахом (*поклон*)

Под твое благоутробие прибегаем, Богородице, моления наша не презри во обстоянии, но от бед избави ны, едина чистая, едина благословенная. (*без поклона*)

Ч. Господи, помилуй. (40)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Именем Господним благослови, отче.

C. Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

Ч. Небесный царю, предержащая власти наша укрепи, веру утверди, языки укроти, мир умири, град сей (или святую обитель сию), добре сохрани, прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениях праведных учини, и нас в покаянии и исповедании

primejdii și de necazuri; că pe voi calzi folositori către Mîntuitorul v-am câștigat. (*o metanie*)

Sub milostivirea ta scăpăm, Născătoare de Dumnezeu. Rugăciunile noastre nu le trece cu vederea în nevoi, ci din primejdii ne izbăvește pe noi, una curată, una binecuvîntata. (*fără metanie*)

C. Doamne miluiește. (40)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte.

P. Cel ce este binecuvîntat, Hristos Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Împărate ceresc, pe stapînirea noastră ocrotește-o, credința o întărește, pe cei răi împlînzește, lumea o împacă, sfînt locașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați, părinții și frații noștri, în locașurile dreptilor îi așază și pe noi întru mărturisire și pocăință ne primește, ca un bun și de

buono e amico degli uomini. приими, яко благий и oameni iubitor.
человеколюбец.

S. recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

S. Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio.

(*una prosternazione*)

Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (*una prosternazione*)

Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (*una prosternazione*)

C. Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия и празнословия не даждь ми. (*поклон*)

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (*поклон*)

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (*поклон*)

P. Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al griji de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (*o metanie*)

Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie*)

Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (*o metanie*)

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia

Ч. Святы́й Боже, Святы́й крепкий, Святы́й бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святы́й, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя

C. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele

fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

L. Kyrie eleison. (12)
Santissima Trinità, forza consustanziale, regno indiviso, causa di tutti i beni, mostra benevolenza anche a me peccatore: rafforza, ammaestra il mio cuore, e rimuovi ogni mia bruttura; illumina la mia mente, perché sempre io ti glorifichi, ti canti, ti adori e dica: Un solo santo, un solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amen.

C. Sia benedetto il nome del Signore da ora e fino all'eterno. (tre volte)

D. Sapienza!

C. È veramente degno dirti beata, la Madre-di-Dio sempre beata e tuttaintemerata, e Madre del nostro Dio.

S. Santissima Madre-di-Dio,

Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Ч. Господи, помилуй. (12)
Всесвятая Троице, единосущная державо, неразделимое царство, всех благих вина, благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отъими скверну, просвети мою мысль, да выну славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Х. Буди имя Господне благословенно отныне и до века. (трижды)

Д. Премудрость.

Х. Достойно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

Тău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. Doamne miluiește. (12)
Presfântă Treime, Stăpînie de o ființă, Împărăție nedespărțită, ceea ce ești pricina tuturor bunătăților binevoiește și pentru mine, păcătosul; întărește, înțelepțește inima mea și șterge toată întinarea mea. Luminează gîndul meu, ca totdeauna să Te slăvesc și să te laud și să mă închin Ție și să zic: unul Sfînt, unul Domn, Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin.

C. Fie numele Domnului binecuvîntat, de acum și pînă în veac. (de trei ori)

D. Înțelepciune.

C. Cuvine-se cu adevărat, să te ferim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru.

P. Preasfîntă Născătoare de

salvacî.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

C. Пресвятая Богородице, спаси нас.

X. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.

C. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvîntează.

Segue il Congedo.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)